

中華民國郵務總局特准掛號認爲新聞紙類

華北日報

本埠	外埠	國外
每月八角	每月一元	每月三元八角
半年四元五角	半年五元五角	半年廿二元五角
全年八元五角	全年十元	全年四十四元

刊廣告例

本報今日四大張零售每份三分
社址北平王府井大街

登記證
號九六六
電話
發行部
經理部
編輯部
印刷部
電報掛號
社址北平王府井大街

西單哈爾飛牌樓
戲夜四期星
號廿五月天今

尚雲小

傑趣滑十香十全特
作妙楷分艷分部煩

風磨

演一至自託驚後前
全次尾首美醜親親

新春配

溪雲張卿鳳王
【國坤乾】【沙長戰】
戲夜【五期星】【號五十二月五】天明
誌國三衫羅白

州杭江浙 莊扇記蓮舒

本號自造各種時式雅扇精選象牙玳瑁棕竹檀香雞絲紫檀彩漆雕嵌銀絲牙細摺扇灑泥金紙絹扇面特聘名人書畫兼繪西湖勝景進呈貢扇一應俱全發客曾赴法蘭西美利堅比利時越南等國賽會場疊得超等獎憑金牌中外馳名歷有餘年稟請 商部商標蓮花爲記近有假冒本號仿刻圖記以冀蒙騙如蒙賜顧務祈鑒別總莊浙江省杭州城內太平坊坐西朝東茲參加鐵展在北平太廟請各界參觀

州杭 南剪記甘大全小張



【面對井大巷井大州杭廠總】

條頭房廊 莊綢記福

今日賤賣
白紡綢 每一尺
角一
下午二時至五時
每人限買一丈
七六七二南電

北平市財政局佈告

楊冠洲啓事
此登報聲明

杭州亞東綢緞莊

大減價十五天

北平分銷處
各色
印度綢每尺一毛八分
印花印度綢每尺三毛三分
真絲湖縐每尺二毛四分
加重串綢每尺四毛五分
蘇綾湖縐每尺一毛八分
淺月士林學衣布每尺一毛二分
自五月十一號起
東單牌樓三條胡同東口內路南
電話東局三零一六

航空獎券 黃災獎券

府省北河 府政民國
期一第 期六第

源利銀號
正通銀號
寶興銀號

夏季各貨大展覽

巧奇絨 美齡綢
羅絲福 凡而紗
撲蠟羅 縐歌綢
酬答主顧
部價廉組特
扣五

德茂商店啓

西一五六五
西二五六四

真正林間一葉留神謹
淋病之原由因腎經不固或與濕熱不淨女士交接後數日之間必發生此症初則微痛耳鳴耳聾此種油丸稀世奇珍專治淋病耳鳴耳聾此種油丸稀世奇珍專治淋病耳鳴耳聾此種油丸稀世奇珍專治淋病耳鳴耳聾

人人書店

每月一日出版
每期一角二分
全年一元五角

定閱全年
有優待
請看本誌

北平西單南
電南二四五

社論

沙爾瓦多承認僑國之法律問題

國家之生滅，在自然現象方面，與人本無不同之處。但在法律方面，則一新國家之產生，其關係於他國之法律，不能不有某種之承認。此種承認，在國際法上，固屬必要之程序，即如沙爾瓦多承認僑國之法律問題，亦不例外。...

薩爾瓦多觸犯盟約

我請國聯嚴重注意

並促其為有效之制裁

【南京二十三日中央社電】薩爾瓦多共和國，於本月十九日，由其駐京公使，向國聯秘書長，提出嚴重抗議，謂薩爾瓦多政府，於本月十九日，正式承認僑國之法律，此舉嚴重違反盟約之規定，並促其為有效之制裁。...

某要人談

通車已漸趨具體化

中間機關將由通濟隆承辦

黃郭待晤日使有吉後晉京

梁寒操昨抵平

【南京二十三日中央社電】通車問題，現已漸趨具體化，中間機關將由通濟隆承辦。黃郭待晤日使有吉後晉京。梁寒操昨抵平。...

韓復榘

下月初赴滬調任

由烟台赴威海

建設銀公司

將由謝任經理

上海二十三日專電

建設銀公司

將由謝任經理

上海二十三日專電

建設銀公司

將由謝任經理

上海二十三日專電

建設銀公司

將由謝任經理

上海二十三日專電

建設銀公司

將由謝任經理

上海二十三日專電

財政會議今日下午開第二次全體大會

廢除苛捐雜稅案已起草報告書

昨及各組審查會開會

各組審查會昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

昨開會詳情

彈劾劉鎮華

謂劉鎮華違犯法權

監院已派員赴院調查

彈劾劉鎮華

謂劉鎮華違犯法權

監院已派員赴院調查

彈劾劉鎮華

謂劉鎮華違犯法權

監院已派員赴院調查

彈劾劉鎮華

謂劉鎮華違犯法權

監院已派員赴院調查

彈劾劉鎮華

謂劉鎮華違犯法權

監院已派員赴院調查

金守信

昨在太原被決

製造毒品

昨在太原被決

製造毒品

昨在太原被決

製造毒品

昨在太原被決

製造毒品

昨在太原被決

製造毒品

地方不得擅借外債

縣佐治員任用條例交立院

任慶祥為監察委員

地方不得擅借外債

縣佐治員任用條例交立院

任慶祥為監察委員

地方不得擅借外債

縣佐治員任用條例交立院

任慶祥為監察委員

地方不得擅借外債

縣佐治員任用條例交立院

金樹仁

疽瘡漸痊

金樹仁

疽瘡漸痊

金樹仁

疽瘡漸痊

金樹仁

疽瘡漸痊

金樹仁

疽瘡漸痊

金樹仁

美銀派議員領袖

制定銀法案

內容完全根據白宮計劃

【華盛頓二十日電】美銀派議員領袖，今日在華盛頓會議中，通過制定銀法案，其內容完全根據白宮計劃。該法案旨在改革現行銀法，以穩定金融，並賦予總統在必要時，得對金銀幣之發行，行使裁量權。法案並規定，在特殊情況下，總統得對金銀幣之發行，行使裁量權。法案並規定，在特殊情況下，總統得對金銀幣之發行，行使裁量權。

紐約證券

【紐約二十日電】紐約證券市場，今日因美銀派議員通過制定銀法案，而呈現震盪。開盤後，道瓊斯工業指數一度上升，但隨後因市場對法案內容之疑慮，而轉為下跌。終盤時，道瓊斯工業指數收盤於九千零一十二點，較前一日下跌一百一十二點。

奧大捕

【維也納二十日電】奧國政府，今日在維也納舉行大規模逮捕行動，逮捕了數十名被懷疑與共產黨有關之人士。據悉，這些被捕人士中，包括一些知名之政治活動家及記者。政府方面表示，此次行動旨在打擊共產黨之滲透，並維護國家安全。

國社黨人

【柏林二十日電】德國國家社會主義黨（國社黨）內部，今日發生嚴重之分裂。據悉，黨內部分成員，因對黨魁希特勒之政策產生分歧，而宣佈脫黨。此舉引起黨內之震動，並引發外界對國社黨內部團結之疑慮。

日擬撤換駐外武官

【東京二十日電】日本外務省，今日宣佈擬撤換駐外武官。據悉，此次撤換行動，旨在調整駐外武官之配置，以適應當前國際形勢之變化。外務省表示，撤換之武官名單，將於近日內正式公佈。

意駐阿爾巴尼亞

【羅馬二十日電】義大利政府，今日宣佈意駐阿爾巴尼亞之武官，將由現任之某某將軍，調任為某某將軍。此舉被視為義大利在巴爾幹半島之外交動向之一。義大利方面表示，此次調任，旨在加強與阿爾巴尼亞之友好關係。

反對之聲

【華盛頓二十日電】美銀派議員通過制定銀法案，引起反對之聲。一些經濟學家及金融界人士認為，該法案之通過，將對美國之金融穩定產生不利影響。他們擔心，法案賦予總統之權力，將導致金融政策之隨意性，進而引發通貨膨脹或金融危機。

軍官減少

【華盛頓二十日電】美國海軍部，今日宣佈將減少海軍軍官之數量。據悉，此次裁員行動，旨在縮減海軍開支，並提高海軍之效率。海軍部表示，裁員將根據各軍官之表現及工作需求進行，預計將有數百名軍官被裁撤。

健民醫院

本院特聘內科專家
本院特聘內科專家，診治各種疑難雜症。本院設備完善，技術精湛，收費低廉。歡迎各界人士前來就診。

萬國儲蓄會

本會儲蓄部，今日舉行抽獎活動。中獎號碼如下：頭獎一萬元，二獎五千元，三獎一千元。歡迎會員前來領獎。

北寧鐵路管理局

本局為便利旅客起見，今日增加班次。新增班次如下：北京至天津，每日增加一班。歡迎旅客搭乘。

失契聲明

本人不慎遺失私章一枚，聲明作廢。如有冒用，概與本人無關。特此聲明。

交通部長

交通部北平長途電話營業處，今日舉行開幕典禮。交通部部長親臨主持，並發表講話，強調長途電話對促進交通之重要性。

精神治療

楊道真醫師，專治各種精神疾病。診所地址：北平某某路某某號。歡迎諮詢。

消痔良藥

本藥專治內外痔瘡，見效神速。各大藥房均有代售。請認明商標，以免誤購。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

本報張家口分銷處

本報張家口分銷處，今日正式開業。歡迎訂閱本報。

同德醫院

同德醫院，設有內科、外科、婦產科等。設備完善，收費低廉。歡迎就診。

戒煙

本院採用科學方法，專治煙癮。見效快，不復發。歡迎諮詢。

家庭必備

家庭必備良藥，治癒各種常見病。各大藥房均有代售。

興隆齋

興隆齋太廟展覽會，今日開幕。展出各種精美文物，歡迎參觀。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

家庭必備

家庭必備良藥，治癒各種常見病。各大藥房均有代售。

戒煙

本院採用科學方法，專治煙癮。見效快，不復發。歡迎諮詢。

興隆齋

興隆齋太廟展覽會，今日開幕。展出各種精美文物，歡迎參觀。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

景印各省通志

景印各省通志，內容詳實，印刷精美。現已出版，歡迎訂購。

大和堂

大和堂藥莊，專營各種名貴藥材。地址：北平某某路某某號。歡迎光臨。

團城展覽會明日開幕

每日上午九時至下午五時
票價五角完全捐贈燕大

團城展覽會，定於明日（即十二月四日）上午九時，在團城展覽場正式開幕。該會係由燕京大學發起，旨在推廣美術，增進社會對藝術之認識。展覽會之籌備，自前年開始，歷時兩年有餘。現已就緒，定於明日開幕。展覽會之內容，極為豐富，包括：（一）美術展覽：有中國畫、西洋畫、攝影、手工藝等。（二）歷史展覽：有歷代名畫、文獻、碑刻等。（三）科學展覽：有各種科學儀器、模型等。（四）體育展覽：有各種體育器材、照片等。展覽會之門票，每張五角。完全捐贈燕大。展覽會之時間，每日上午九時至下午五時。展覽會之地點，在團城展覽場。展覽會之負責人，為燕京大學校長。展覽會之開幕式，定於明日上午九時舉行。屆時將有各界代表參加。展覽會之開幕，標誌著團城展覽會之正式成立。該會之成立，對於推廣美術，增進社會對藝術之認識，將有重大貢獻。

游泳池開幕

衛生處派人密查
有無不衛生之處

方領積主：驗身收費兩元

三期：週一、週三、週五

三期：週一、週三、週五

三期：週一、週三、週五

三期：週一、週三、週五

三期：週一、週三、週五

（此處為新聞正文，內容略）

（此處為新聞正文，內容略）

（此處為新聞正文，內容略）

小廣告

（此處為小廣告內容，內容略）

（此處為小廣告內容，內容略）

（此處為小廣告內容，內容略）

（此處為小廣告內容，內容略）

失物招領

（此處為失物招領內容，內容略）

（此處為失物招領內容，內容略）

（此處為失物招領內容，內容略）

（此處為失物招領內容，內容略）

世界書局

為輔助教育 減輕讀者負擔

特將各書 廉售

另有書籍 數百種 售價更特 別便宜

書場

列陳 止完起期 碼起折一自：扣折 碼起分一自：目價

國際週報

卷期三十第

（此處為國際週報內容，內容略）

天津浦鐵路行車時刻表

（此處為天津浦鐵路行車時刻表內容，內容略）

君亦喜飲食有味乎

（此處為君亦喜飲食有味乎內容，內容略）

歌台
綺夢

詠諧
百出
儀態
萬千
美女
五十
名歌
八支

執照正三八二

各地新聞

擬就改進
省立中等學校方案

▲安徽省立中等學校改進委員會
▲擬就改進省立中等學校方案

乙改組中學

【本報訊】安徽省立中等學校改進委員會，為改進省立中等學校，特擬具改進方案，呈請省府核辦。該方案共分三大部分：一、改組中學；二、整頓職業學校；三、整頓師範學校。其中改組中學部分，係將現有省立中學，按其性質，分為普通中學、職業中學及師範中學三種，分別進行改組。普通中學，應以培養一般中學畢業生為目的，其課程應以普通中學課程為準。職業中學，應以培養專門技術人才為目的，其課程應以職業教育課程為準。師範中學，應以培養師範生為目的，其課程應以師範教育課程為準。以上三種中學，其校址應分別設於普通中學、職業中學及師範中學之所在地，以利學生之學習及生活。此項改進方案，業經省府核准，並由各縣遵照辦理。

物中孟好嗜

【本報訊】孟好嗜，係安徽省立中等學校改進委員會之秘書長，其人嗜物，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。據悉，孟氏平日所嗜之物，無不備具，且其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

遇外有妻疑

【本報訊】某處發生一宗疑妻有外遇案，疑妻之夫，因疑其妻有外遇，遂將其妻毆傷，並將其妻之衣物，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將疑妻之夫，移送法辦。據悉，疑妻之夫，係某處之農民，其妻係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因疑妻之夫，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

傷受媳兒塗糊母老

【本報訊】某處發生一宗老母塗糊兒媳案，老母因不滿兒媳之行為，遂將其兒媳塗糊，並將其兒媳之衣物，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將老母，移送法辦。據悉，老母係某處之農婦，其媳係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因老母，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

立國歸政大徽安

【本報訊】安徽省立中等學校改進委員會，為改進省立中等學校，特擬具改進方案，呈請省府核辦。該方案共分三大部分：一、改組中學；二、整頓職業學校；三、整頓師範學校。其中改組中學部分，係將現有省立中學，按其性質，分為普通中學、職業中學及師範中學三種，分別進行改組。普通中學，應以培養一般中學畢業生為目的，其課程應以普通中學課程為準。職業中學，應以培養專門技術人才為目的，其課程應以職業教育課程為準。師範中學，應以培養師範生為目的，其課程應以師範教育課程為準。以上三種中學，其校址應分別設於普通中學、職業中學及師範中學之所在地，以利學生之學習及生活。此項改進方案，業經省府核准，並由各縣遵照辦理。

築典期定將舍校新

【本報訊】某處發生一宗新校舍築典案，新校舍之築典，業已定於某月某日舉行。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將新校舍之築典，移送法辦。據悉，新校舍係某處之農婦，其築典係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因新校舍，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

山唐

【本報訊】某處發生一宗山唐案，山唐之發生，係因山唐之發生，遂將其山唐，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將山唐，移送法辦。據悉，山唐係某處之農婦，其山唐係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因山唐，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

寬永張

【本報訊】某處發生一宗寬永張案，寬永張之發生，係因寬永張之發生，遂將其寬永張，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將寬永張，移送法辦。據悉，寬永張係某處之農婦，其寬永張係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因寬永張，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

殺死婦婦

【本報訊】某處發生一宗殺死婦婦案，殺死婦婦之發生，係因殺死婦婦之發生，遂將其殺死婦婦，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將殺死婦婦，移送法辦。據悉，殺死婦婦係某處之農婦，其殺死婦婦係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因殺死婦婦，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

扎傷髮妻

【本報訊】某處發生一宗扎傷髮妻案，扎傷髮妻之發生，係因扎傷髮妻之發生，遂將其扎傷髮妻，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將扎傷髮妻，移送法辦。據悉，扎傷髮妻係某處之農婦，其扎傷髮妻係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因扎傷髮妻，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

縣冀

【本報訊】某處發生一宗縣冀案，縣冀之發生，係因縣冀之發生，遂將其縣冀，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將縣冀，移送法辦。據悉，縣冀係某處之農婦，其縣冀係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因縣冀，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

一次紀念週

【本報訊】某處發生一宗一次紀念週案，一次紀念週之發生，係因一次紀念週之發生，遂將其一次紀念週，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將一次紀念週，移送法辦。據悉，一次紀念週係某處之農婦，其一次紀念週係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因一次紀念週，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

晉華紗廠

【本報訊】某處發生一宗晉華紗廠案，晉華紗廠之發生，係因晉華紗廠之發生，遂將其晉華紗廠，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將晉華紗廠，移送法辦。據悉，晉華紗廠係某處之農婦，其晉華紗廠係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因晉華紗廠，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

籌設消費合作社

【本報訊】某處發生一宗籌設消費合作社案，籌設消費合作社之發生，係因籌設消費合作社之發生，遂將其籌設消費合作社，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將籌設消費合作社，移送法辦。據悉，籌設消費合作社係某處之農婦，其籌設消費合作社係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因籌設消費合作社，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

清戶口

【本報訊】某處發生一宗清戶口案，清戶口之發生，係因清戶口之發生，遂將其清戶口，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將清戶口，移送法辦。據悉，清戶口係某處之農婦，其清戶口係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因清戶口，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

捕獲大批毒犯

【本報訊】某處發生一宗捕獲大批毒犯案，捕獲大批毒犯之發生，係因捕獲大批毒犯之發生，遂將其捕獲大批毒犯，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將捕獲大批毒犯，移送法辦。據悉，捕獲大批毒犯係某處之農婦，其捕獲大批毒犯係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因捕獲大批毒犯，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

中央時事週報

【本報訊】某處發生一宗中央時事週報案，中央時事週報之發生，係因中央時事週報之發生，遂將其中央時事週報，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將中央時事週報，移送法辦。據悉，中央時事週報係某處之農婦，其中央時事週報係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因中央時事週報，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

本報緊要啟事

【本報訊】某處發生一宗本報緊要啟事案，本報緊要啟事之發生，係因本報緊要啟事之發生，遂將其本報緊要啟事，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將本報緊要啟事，移送法辦。據悉，本報緊要啟事係某處之農婦，其本報緊要啟事係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因本報緊要啟事，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

洋北兒科專門醫院

【本報訊】某處發生一宗洋北兒科專門醫院案，洋北兒科專門醫院之發生，係因洋北兒科專門醫院之發生，遂將其洋北兒科專門醫院，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將洋北兒科專門醫院，移送法辦。據悉，洋北兒科專門醫院係某處之農婦，其洋北兒科專門醫院係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因洋北兒科專門醫院，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

門診出診住院

【本報訊】某處發生一宗門診出診住院案，門診出診住院之發生，係因門診出診住院之發生，遂將其門診出診住院，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將門診出診住院，移送法辦。據悉，門診出診住院係某處之農婦，其門診出診住院係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因門診出診住院，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

第一聖藥

【本報訊】某處發生一宗第一聖藥案，第一聖藥之發生，係因第一聖藥之發生，遂將其第一聖藥，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將第一聖藥，移送法辦。據悉，第一聖藥係某處之農婦，其第一聖藥係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因第一聖藥，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

清血消毒丸

【本報訊】某處發生一宗清血消毒丸案，清血消毒丸之發生，係因清血消毒丸之發生，遂將其清血消毒丸，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將清血消毒丸，移送法辦。據悉，清血消毒丸係某處之農婦，其清血消毒丸係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因清血消毒丸，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

文化批判

【本報訊】某處發生一宗文化批判案，文化批判之發生，係因文化批判之發生，遂將其文化批判，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將文化批判，移送法辦。據悉，文化批判係某處之農婦，其文化批判係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因文化批判，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

壽康

【本報訊】某處發生一宗壽康案，壽康之發生，係因壽康之發生，遂將其壽康，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將壽康，移送法辦。據悉，壽康係某處之農婦，其壽康係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因壽康，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

行洋登爾柯

【本報訊】某處發生一宗行洋登爾柯案，行洋登爾柯之發生，係因行洋登爾柯之發生，遂將其行洋登爾柯，悉數擲毀。該案發生後，當地警方已派員調查，並已將行洋登爾柯，移送法辦。據悉，行洋登爾柯係某處之農婦，其行洋登爾柯係某處之農婦，二人結為連理多年，感情素稱和睦。惟因行洋登爾柯，平日嗜賭，且好中，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。其嗜好之物，包括古玩、字畫、書籍、古玩、字畫、書籍等，其嗜好之程度，已達於癡狂之境界。

(No. 72)

一 徵稿條例
本座歡迎二千字以內
之小稿，無論用否，概不
來稿，無須論用，概不
退還，唯附郵票者不
在此例。

二 編輯者對來稿有修改權

三 登出之後概不退還

四 來稿請寄華北日報社
每日隨報附郵收

蕭明生

「重譯」字實在有點含糊不清，可以包括下列兩種解釋：其一係指不直接由作者的本國文字翻譯，而採用其他國家的譯本，（一稱轉譯）例如趙景深先生的翻譯柴霍甫的葉諾奇，其二係指某書早已有人譯出，後來又有人再譯一次，福祿拜的「波娃利夫人」在國中同時有李劫人和李青崖兩種譯本，即其例證。關於前後兩者，我都很想來談談。

老實說，我們是不養成翻譯的習慣。因為一有一國文字的作品，（俄國文學除外，格魯夫在臨終的臥牀上希望把俄國語言傳之後世即是此意。）牠的作品被譯成第二外國語言，十有九成是要失掉原意的。（不如說喪失了原來文章的風趣。）哪裏再經得起第二次的翻譯！其結果一定和原作相去更遠了。如果我們讀文學作品，其目的僅在知道牠的內容，那麼，從前的「意譯」或「刪譯」（這是自擬的新詞），大家的反對不是太無聊了嗎？並且，第二國的譯文也並非完全白璧無瑕，據我所知，「萬人叢書」（Everyman's Library）的英譯本便常有誤譯的地方。中國這些年來文藝界轉譯的出品好像比直譯的數量多過好幾倍。因為英文和文比較普遍，很少沒有人不採用這荒謬的譯本的。甚至於還有人打算走捷路從日文去譯一些莎士比亞和哥德，這真有點「荒天下之大唐」了。

所以「我們的文壇」上雖然最努力向趙景深先生之類能够不憚煩地把柴霍甫的短篇小說盡量翻譯過來，但始終也不能使大家滿意。緣故是趙先生並非直接譯自俄文的關係。何況其中因為求順，還有譯得不妥之處。我們認為轉譯的辦法是不足為訓的，且值不得獎賞的。如非萬不得已時，最好還是直譯作者的原文，要這樣才算真盡了介紹外國文學的責任。

第二種重更是中國文壇上一種奇異的現象。例子太多，不勝枚舉。雖然我們並不贊同有些譯者的態度，即每譯一書，必先報上大堂啓事，聲明某書已由他翻譯了，希望海內勿再重譯。（他的譯本果能保証一定高朋滿座，誰付與他以禁人重譯的動機？）但一個短篇或一本大著，如果不必，我覺得是太不可不重譯的。爲什麼我們要浪費自己寶貴的時間和精神？難道我們便不能用同樣的精力和工夫去譯其他的作品麼？

幾年前，我在一個報紙副刊編者的案頭發現了投寄莫泊桑的「項圈」，和牧生的「父親」的譯文有五六位之多，編者當時彷彿不知所措，因爲譯筆都相差甚遠，讓我替他看一看。我告訴他，這兩篇早已經有好幾種譯文了，發表在某某地方。他最後才決定一篇都不登。不過有些重譯，我們是毫不反對的，並且還表示熱烈的歡迎。例如陳西滢先生譯的「父與子」，雖然出版在歐戰之後先生譯本之後，却比較譯得好。又如「茶花女」和「漫郎振實戈」雖有商務的舊譯本，但是譯者用的是文意直譯，春潮書局的兩本重譯却是白話直譯。現在被稱道的反而是後兩種。一方面固然可以看出翻譯的手法和工具要注重，一方面也說明了重譯在某種場合之下反而有價值。然而歸根到底，我以爲重譯並不是沒有左列五種情形中的任何一種，則似乎譯者大可不必「徒勞」：

清明

——唐·吉珂德與哈孟雷特——

我想如果把今日社會上的人，尤其是智識份子加以分析的話，我們可以把他們歸納為二種類型：一就是唐·吉珂德（Don Quixote）型，一就是哈孟雷特（Hamlet）型。後者，無疑是這大時代的旋渦中最苦悶，最傍徨的人，而且他必然要沒落。

這是今日社會中所不能避免的現象。不幸地，哈孟雷特型在今日却為一種流行性的感冒，差不多侵入了每一個智識份子的身上。他們不滿意現狀的一切，而又拿不出實力來，對於每一種新的思潮，都不願選擇，納頭便拜。然而他以理想代替實踐，他的幻想太多，喜歡作想入非非的幻夢。另一方面，他又及自我意識非常濃厚，感情豐富，猶豫寡斷，神經過敏，每一件身邊的瑣事都足以引起他的興趣，使他感傷，使他興奮。他站在十字街頭，既前躊，又後顧，因而他傍徨起來了。於是他憂鬱，甚至厭世而欲圖自殺。俄國有一位詩人名字我忘記了，曾寫下一首詩，有一段是：

我站在他們兩邊的中間，
在煙烟與烈焰裏，我兩方
都愛好！

我為他們兩方祈禱。
這是很足以表白這一種態度的。

紹
禹

(No. 72)

徵稿例
 一 本館歡迎二千字以內之小品，無論用否，概不退還，唯附寄者，概不退還，在此例。
 二 讀者來稿，有修改價值者，本館隨時寄還，稿不寄回，請讀者自便。
 三 來稿請註明真實姓名，以便寄還。
 四 每日隨報附寄，不取郵費，如不願附寄，請註明。

然而唐·吉珂德型恰恰與此相反。他是粗獷的，勇敢的，決斷的，剛毅的；他沒有眼淚，却有力氣。這一類的人物我們不想在這裏提及。不過，他們是前進的。

在新的文學中我們可以看出見多俄的哈孟雷特，他們時常是被恥笑。在法兒那夫的「潰滅」中，主人翁孟爾斯克的懦弱無能，缺乏決斷，在出現于羣衆的時候就被恥笑，嘲弄，虐待同輩的。而他後來亦竟因怯懦而害了他的十二個同伴。此外，在皮拉克，賽甫琳娜等等的作品中，這一類人也刻劃得非常生動。

在帝俄時代的文學作品中，這一型的人物我們更可以找出很多的代表來！普希金的詩篇「狼根，阿連根」中的阿連根，屠格涅夫「羅亭」中的羅亭，「新時代」中的尼茲德諾夫，以及托爾斯泰的尼加烈托夫，陀思陀也乎斯基的拉思哥尼哥夫都例子。而現在尚健的，去年美國諾貝爾文學獎的伊布寧，在美國禮拜六文學獎中有一篇論他的文章，在那裏，由作者的口中我們看見他憂鬱，他的苦痛。「他們（蘇聯）嘲印了我好多著作，沒有給我一點版稅……」。是活在蘇聯之外的一個被遺忘的人，在硬碰中他戰抖着出國。總之他是一個現實的例。我們不禁叫出了：「末日哈孟雷特啊！」

是的，哈孟雷特是到了末了。他們降落在時代的後面，理在泥坑之中的人，眼望着我們過去，雖然他亦嚮往着，可憐他拔不起雙足來。不然他便求他的「沙寧主義」(Sarnism)。而我們如果把這個尺度度之於今日中的大學生，這所優秀的國民，我們或許要彼更慨哈孟雷特之多，雖然唐·吉珂德之類不能夠說無。

未來的一切是寄託在唐·吉珂德身上。

此外一切的人們，這大海中一切的浮沫，這時代洪流中的散葉殘枝，他們的叫聲被偉大的聲浪壓服下去。他將永遠憂鬱，永遠彷徨，就這樣地死去了，永遠彷徨，就這樣地死去了！呵，你可憐的哈孟雷特！

五，十九日。

顧麟生

者每好高呼「生存競爭」，「奮鬥」，而不知身處其境者，「競爭」「奮鬥」之不見。人類之生，至少是應當有生存權的，生存而尚須競爭，搏扎，（但並不是說，人不應當去作人生上的常有努力），只有歸罪於整個的社會制度，爲「不得生而死」，至少可以說是個人間極可悲憫的事，人類中羞恥的事。

然而，清明君說以死求生的，人還能有什麼作爲？在大體上看來這當然也是有着相當的理由的。總結說來，清明君所說的，是理論上之基礎，而蕭林君的態度，乃由於一不良社會之反應，皆各俱有而不合真理之，俗謂「死生亦大矣」！無人「不食生，其死自有不得已，死是如此的。」

亦有各別之不同，吾人不能一概而論，應各別推其原因，而定其是非。

我這樣的態度，也許清明蕭林二君認為油頭滑腦，鴨鵝派反，反調成「豬八戒照鏡子」，裏外不是人，然而以我的推想，二君自是要皆非邏輯學者，定不固求真是真非，那麼真理由許便在折衷論吧？

末了還有一句話，世上之真理常由於辯論而生，辯論並非壞事，不過希望不要學「燕鵲慷慨悲歌之士」，動不動便起「路膊」，挽袖子，粗頭頭臉臉起火性！

寫成這篇已是燈下十一時，手下又無存報，言語間也或許有一二出入，但大體我總相信是如此的。

畢樹棠

記得，幾年前，在某雜誌底反戰事變上見到一幅漫畫，畫面上表現出歐戰後的荒涼凄慘的景況，標題是：『睜眼看罷！』這『睜眼看罷』四個字是有深刻的意義的，這四個字，不僅在對於戰後實地諸色像，擴展開去，即對於一切實地諸色像，也當被鮮明地提供出來。

普通說起來，不會有「不睜眼」的「看」，也不會有「睜眼」的「不看」。這應當在事理上是講得通的。然而人總不免爲「萬物之靈」，常喜玩弄着奧妙（？）的花彩：有的人偏偏閉着眼睛大發宏論，以自己所「認爲」的現象，以自己「實際」的現象；有的人把眼睛睜的很大，只看見自己底華服珍饈及其他，使用類比的推理生活，很聰明地就瞭解民間普通生活如何了。這兩種「不睜眼看」與「睜而不看」的人，在字面上，顯然是不同類的；實際呢？「不睜而看」者等於「不睜不看」，「睜而不看」者也等於「不睜不看」；是以，「不睜不看」者一也，半斤治等八兩。

大皇帝視山珍海錯爲便餐，視肉粥爲粗食，聽到農民饑荒沒吃的，不禁發着「既沒吃的，何妨吃肉粥」的疑問。可是，這種疑問攢到小市民底耳朵去，他們一定要斥爲荒唐，捧腹笑個不了。他們所笑的是農民如何能和皇帝比？就是他們（小市民）自己又何嘗不以肉粥爲上等的面飯食呢？他們所笑的也只是這一點。致於，一般窮民真的沒飯吃的事，在他們都以爲那是修辭學上的誇飾法，實際上是不會有的。

大皇帝看見人人皆吃山珍海錯，小市民看見人人都有飯吃，他們都「看了」，卻沒有「睜眼」；他們都「睜眼」了，却都沒有「看」。

「朱門酒肉臭，路有凍死骨」，唯有杜子美能說出來；因爲他奔走在餓殍線上，目光炯炯地向社會層作深刻的透視，自易獲得正確的意念，發出警關的論斷。杜老頭子的確睜開眼睛，並且認真地看了。

普通以爲「事實勝於雄辯」，只要將「鐵的事實」找出來，問題將被很容易地解答了。不過，「鐵的事實」被找出來了，而那「睜眼看的」人偏只認爲牠是衣袋裏的泥人，你又將如何？

不睜眼看的人，專會弄着諛語，夢囂等玩藝兒。「睜眼看罷！」

此丸治男女老幼久咳喘痰多氣急感冒
嗽以及肺癆痰中帶血乾嗽音啞或傷寒喘
病吸煙傷肺胸癢喉痛多年不愈一切肺癆
此藥功能清音止咳化痰定喘永無後患每
角每打八元試服包一角五分外埠函購加郵費
二角半前外鮮魚口內育仁藥房電話南分局
四五五

理肺止咳丸

陰止嗽

參茸戒烟丸

因爲藥的特點，可隨吸隨戒決不使服
的藥上心裏有難割捨的情形，日吸三錢煙的
癮者七日常可戒除，洋六元，上述乃是小盒一
單兩索即寄，每料除洋六元，上述乃是小盒一
法租界安瀾旅館旁老華

良濟製藥所

批發處：天津河北路
後沽安里三號

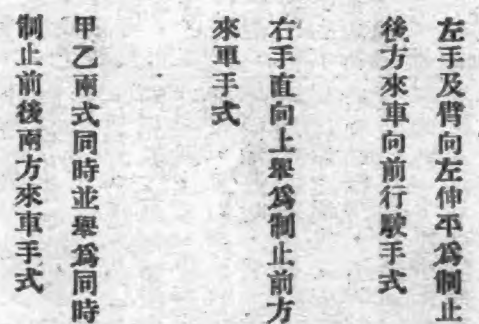
代售處：北平和平門外天津益世報分館
天津義和里

不見效隨時可以退錢，說明服法及詳細書均載仿單內索即寄，每料除洋六元，上述乃是小盒一
法租界安瀾旅館旁老華

附件一 調查四郊農事計劃（見本刊第四期）
附件二（甲乙兩調查表格式）（見本刊第四期）

(一) 規定防匪緝匪辦法

四條 如違反本規則之規定經崗警制止不服者應分別情節輕重



辦法於下：

- 一、整理前外大街繁盛一帶交通辦法
- 二、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法
- 三、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法
- 四、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法
- 五、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法
- 六、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法
- 七、正陽門外大街繁盛一帶交通辦法

本市人口統計 (十五續)

第十七表北平市各區出生死亡人數

區別	一月		二月		三月		四月		五月		六月		七月		八月		九月	
	生	死	出	亡	生	死	出	亡	生	死	出	亡	生	死	出	亡	生	死
內城	143	169	169	166	132	174	105	99	63	144	102	178	131	147	158	105		
	127	95	227	196	151	179	126	155	108	151	118	135	159	132	153	111		
	107	156	122	153	107	141	79	115	54	126	99	158	147	143	180	124		
	105	62	46	128	55	136	42	98	32	70	50	104	44	84	42	68		
	78	71	160	187	84	106	66	86	69	107	51	92	1	9	136	115	102	
	99	169	116	105	107	103	68	106	64	91	58	83	120	105	100	66		
	97	99	95	103	109	115	70	12	70	90	68	89	98	94	98	54		
	89	110	77	116	67	115	53	121	51	110	66	89	67	73	78	65		
	82	118	80	193	98	122	82	104	72	94	102	14	202	113	183	129		
	128	195	161	244	163	223	106	183	114	219	115	162	144	167	178	152		
外城	104	107	73	148	86	131	84	138	67	126	70	119	106	149	114	95		
合計	1,159	1,291	1,331	1,739	1,164	1,545	881	1,381	764	1,328	899	1,304	1,327	1,343	1,399	1,071		
近郊	311	290	370	479	271	423	239	352	232	369	156	259	195	230	320	222		
	234	170	234	300	250	228	210	216	199	189	159	164	257	198	320	225		
	189	222	169	270	187	250	131	211	137	179	120	185	139	184	183	164		
	258	164	241	245	217	242	170	180	173	178	152	183	180	152	268	172		
	992	846	1,014	1,294	925	1,143	759	959	741	885	587	741	771	764	1,096	783		
	311	290	370	479	271	423	239	352	232	369	156	259	195	230	320	222		
	234	170	234	300	250	228	210	216	199	189	159	164	257	198	320	225		
	189	222	169	270	187	250	131	211	137	179	120	185	139	184	183	164		
	258	164	241	245	217	242	170	180	173	178	152	183	180	152	268	172		
	合計	992	846	1,014	1,294	925	1,143	759	959	741	885	587	741	771	764	1,096	783	
遠郊	311	290	370	479	271	423	239	352	232	369	156	259	195	230	320	222		
	234	170	234	300	250	228	210	216	199	189	159	164	257	198	320	225		
	189	222	169	270	187	250	131	211	137	179	120	185	139	184	183	164		
	258	164	241	245	217	242	170	180	173	178	152	183	180	152	268	172		
	992	846	1,014	1,294	925	1,143	759	959	741	885	587	741	771	764	1,096	783		
	311	290	370	479	271	423	239	352	232	369	156	259	195	230	320	222		
	234	170	234	300	250	228	210	216	199	189	159	164	257	198	320	225		
	189	222	169	270	187	250	131	211	137	179	120	185	139	184	183	164		
	258	164	241	245	217	242	170	180	173	178	152	183	180	152	268	172		
	合計	992	846	1,014	1,294	925	1,143	759	959	741	885	587	741	771	764	1,096	783	
合計	2,151	2,137	2,345	3,033	2,089	2,688	1,631	2,266	1,505	2,213	1,486	2,045	29,08	2,107	2,495	1,854		

第十八表北平市人口之出生率及死亡率

年份	出生數	每千人出生率	每千女子出生率	死亡數	每千人死亡率
18	26,410	19.52	49.18	24,688	18.24
19	26,976	19.76	50.11	24,180	17.71
20	28,100	19.83	50.12	25,466	17.97
21	26,889	18.25	46.37	29,832	18.25
平均		19.34	48.95		18.04

據上表每千人的普通出生率平均為一九·三四，每千女子的出生率平均為四八·九五，普通死亡率平均為一八·〇四。按專家的估計及其他地方的調查，中國人口的出生率皆比上列數目為高。北平的衛生情形，並不見得比其地方強得多，所以以上列之生死率，顯然是太低了。關於此點，此處不及詳談，容另為專文討論。

八、大柵欄胡同內人力車車道其出口在正陽門大街規定停車處停放。九、六必居夾道大柵欄胡同房頂棚房二條等巷口不准人力車通行。十、珠寶市北口內地面較寬應由該管區署裁撤棚房讓出人力車暫行停放。十一、大柵欄胡同內所有各項自用或候坐之車輛在該巷口停放。十二、廊房夾道各飯館各商舖門前凡自用或候坐之車輛在該巷口停放。十三、煤市街及煤市街一帶各飯館門前凡自用或候坐之車輛在該巷口停放。十四、觀音寺各飯館各商舖門前凡自用或候坐之車輛在該巷口停放。十五、凡各飯館各商舖門前以及交通頻繁各要街除實行各管區署裁撤棚房外應由該管區署加派便衣警士帶同稽查或指揮之。十六、凡禁止人力車通行或停留各街巷應由該管區署明白揭示俾衆週知。十七、凡有違背本辦法規定致妨礙交通秩序不聽勸告指揮者得按照違警罰法拘罰之。十八、本辦法如有未盡事宜得呈請市政府修正之。十九、本辦法自呈奉市政府核准之日施行。

北平市財政局二十三年二月十五日至二十一日核准房地轉移一覽表

日期	新業主	舊業主	案別	區別	街巷名稱	門牌號數
二月十五日	謝德全	趙承煜	買賣	內三	安內五道營	四七
二月十六日	劉世明	蔣少芝	買賣	外四	德勝門外	地方
二月十七日	袁福	王克田	買賣	內五	鼓樓大街	一六六前部
二月十八日	張星閣	田氏	買賣	外二	虎坊橋大街	七六五
二月十九日	楊蔭軒	尹朝斌	買賣	內五	鐘樓胡同	七六
二月二十日	田丁	馬振山	買賣	外二	虎坊橋大街	七六
二月二十一日	馬振海	王金亭	買賣	內一	王府井大街	三九九南部
二月二十二日	張玉珍	謝德庭	買賣	外二	小沙果胡同	一七
二月二十三日	謝德庭	謝德庭	買賣	外三	東半壁街	一一
二月二十四日	謝德庭	謝德庭	買賣	外三	東半壁街	一一

本刊第二十三期刊誤表

欄數	行數	字數	錯誤	更正
五	一	一	在「款」字下多「類」字	更正
四	二	二	在「款」字下多「類」字	更正
三	三	三	在「款」字下多「類」字	更正
二	四	四	在「款」字下多「類」字	更正
一	五	五	在「款」字下多「類」字	更正

本刊第八期(本市人口統計) 第九期(本市人口統計) 第十期(本市人口統計) 第十一期(本市人口統計) 第十二期(本市人口統計) 第十三期(本市人口統計) 第十四期(本市人口統計) 第十五期(本市人口統計) 第十六期(本市人口統計) 第十七期(本市人口統計) 第十八期(本市人口統計) 第十九期(本市人口統計) 第二十期(本市人口統計) 第二十一期(本市人口統計) 第二十二期(本市人口統計) 第二十三期(本市人口統計)